

REDES ASOCIATIVAS ENTRE LOS SINÓNIMOS GEOLECTALES EN EL CENTRO DE INTERÉS DE LA ROPA

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0017

ORCID: 0000-0002-7428-5518

Daniela Podhajská

Universidad de Ostrava

República Checa

daniela.podhajska@osu.cz

Resumen. El léxico disponible recopilado de los inmigrantes mexicanos en Granada, España, ha proporcionado una oportunidad para explorar no solo las influencias léxicas que la variedad de acogida (la granadina) ejerce sobre la variedad vernácula (la mexicana), sino también la estrecha relación entre los sinónimos geolectales en ciertos centros de interés. El centro de interés de la ropa ha resultado ser el campo más proclive a crear estas uniones. La variable sociodemográfica basada en la *convivencia familiar* influye tanto en el mantenimiento como en el debilitamiento de las relaciones entre algunas parejas sinonímicas. Asimismo, a medida que aumenta el *tiempo de estancia* de los informantes, algunas uniones se vuelven más laxas y se observa una tendencia al uso de la variante más usual en la variedad de acogida. Los resultados obtenidos han proporcionado una mayor comprensión sobre la organización del lexicón mental de la comunidad mexicana en Granada cuando entran en contacto con otra variedad. Este contacto resulta ser de mayor interés por el hecho de que los inmigrantes mexicanos se enfrentan a la posibilidad de mantener el léxico de su variedad vernácula, la cual es considerada prestigiosa dentro del mundo hispanohablante, o bien adaptarse a la variedad de acogida, la que tiende tanto a la fidelidad al vernáculo andaluz como a la nivelación con el estándar nacional.

Palabras clave: léxico disponible, redes asociativas, sinónimos geolectales, variables sociodemográficas, psicolingüística

Abstract. Associative networks between geolectal synonyms in the lexical field of clothing. The available lexicon collected from Mexican immigrants in Granada, Spain, offers an opportunity to explore not only the lexical influence exerted by the host variety (Granadan) on the vernacular variety (Mexican), but also the close relationships between geolectal synonyms in certain centers of interest. Among these, the center of interest of *clothing* has proved to be the most prone to generating such associations. The sociodemographic variable of family cohabitation influences both the maintenance and the weakening of relationships between some synonymous pairs. Likewise, as the length of stay of the informants increases, certain associations become weaker, and there is a marked tendency to adopt the most common variant of the host variety. The results obtained provide a deeper understanding of how the mental lexicon of the Mexican community in Granada is organized when in contact with another variety. This situation is of particular interest, since Mexican immigrants face the choice of either maintaining the lexicon of their vernacular variety—considered prestigious within the Spanish-speaking world—or adapting to the host variety, which tends to remain faithful to the Andalusian vernacular while also aligning with the national standard.

Keywords: available lexicon, associative networks, geolectal synonyms, sociodemographic variables, psycholinguistics

1. Introducción y antecedentes

Los centros de interés¹ del léxico disponible tienen una configuración interna que resulta ser de gran relevancia desde el punto de vista semántico. La capacidad asociativa de las palabras en las encuestas del léxico disponible y la organización del lexicón mental de los hablantes se ha convertido en un objeto ampliamente estudiado en los últimos años. Los investigadores de este ámbito han centrado su atención, principalmente, en explorar la estructura de las redes semánticas en contextos de aprendizaje y de enseñanza de lenguas, sin embargo, en el presente trabajo nos proponemos examinar cómo se configuran estas redes cuando los informantes se ven expuestos a dos variedades de su propio idioma: el español.

El presente estudio deriva de una obra mayor² en la que se han analizado las influencias léxicas que la variedad de acogida (la granadina) ejerce sobre la variedad vernácula (la mexicana) en los inmigrantes mexicanos residentes en Granada, a partir de las encuestas sobre léxico disponible, tomando en cuenta cinco variables sociodemográficas que se explicarán más adelante.

La mayoría de los estudios sobre la disponibilidad léxica se enfocan en aspectos didácticos y sociolingüísticos, sin embargo, a medida que estos estudios han expandido su alcance a las regiones hispanohablantes, han surgido diversas aplicaciones psicolingüísticas. Entre ellas, dos teorías son ampliamente seguidas: la teoría de las redes semánticas y la teoría de prototipos. La teoría de las redes semánticas, cuyos defensores (Collins & Quillian 1968) no niegan la existencia de las palabras prototípicas, sustentan que la similitud cognitiva no es la única manera de la organización de los significados, sino que son muy importantes las relaciones que se establecen entre palabras (Manjón-Cabeza Cruz, 2010, p. 200). Añade el autor (2010, pp. 200-201):

Esas relaciones son fundamentalmente semánticas (relacionamos fuertemente *alto* y *bajo* porque son antónimos), pero también aparecen relaciones fonológicas (dentro de la serie relacionada semánticamente *barco*, *avión*, *coche*, *camión* es muy probable que estén más cerca en nuestro diccionario mental la pareja *avión-camión* por presentar un esquema silábico y acentual semejante) y gramaticales (en la serie *profesor*, *alumno*, *escribir*, *explicar* agruparemos por un lado *profesor-alumno* porque son sustantivos y, por otro, *escribir-explicar* porque son verbos). De esta manera, el almacenamiento de las palabras en nuestra memoria iría conformando una intrincada e inmensa red donde los nudos serían las palabras que estarían unidas por multitud de relaciones.

Han surgido varios estudios que se han dedicado específicamente a la organización mental del lexicón, como, por ejemplo, los de Cañizal (1991) y Galloso (1997), a los mecanismos de activación del léxico disponible (Paredes, 2006) o al establecimiento de taxonomías de los centros de interés según cómo se organizan las palabras en la mente (Santos et al., 2020),

1 Estímulos cognitivos que obligan a reproducir por asociación el léxico usual en concretas situaciones comunicativas que los sujetos conocen de su entorno social.

2 Los resultados de este estudio pueden consultarse en Podhajská (2024).

entre otros. Un trabajo esencial en este aspecto es el estudio de Hernández Muñoz (2006), en el que se desarrollan los fundamentos cognitivos del léxico disponible. Posteriormente, la autora publicó varios artículos, tanto de manera individual como en coautoría (Hernández Muñoz et al., 2006, 2014; Hernández Muñoz et al., 2017, entre otros). Conviene resaltar aquí las contribuciones teórico-metodológicas de los investigadores malagueños, gracias a las cuales se ha logrado un avance notable en la comprensión de los aspectos cognitivos del léxico disponible, aplicando la teoría de conjuntos difusos (*fuzzy sets*) y desarrollando el índice de centralidad con la herramienta *DispoCen* (Ávila & Sánchez, 2010, 2011, 2014; Ávila et al., 2021).

Asimismo, es relevante señalar la aparición de otra herramienta ya a finales de la primera década del siglo XXI, cuando Echeverría y su equipo de la Universidad de Concepción desarrollaron *Dispografo*, un programa informático que permite visualizar las relaciones entre las unidades léxicas producidas por un grupo de informantes. Estas representaciones, conocidas como *grafos*, reflejan redes semánticas y se estructuran en *nodos* (palabras evocadas a partir de un estímulo temático) conectados mediante *aristas* (que simbolizan las relaciones entre unidades léxicas y varían en peso según la frecuencia con que se menciona cada secuencia de palabras) (Ávila Muñoz & Santos Díaz, 2024, pp. 95-96).

2. Disponibilidad léxica y redes semánticas

Los estudios sobre la disponibilidad léxica (DL de aquí en adelante) se iniciaron en Francia a mediados del siglo XX. Sirvieron para conocer qué tipo de léxico se debía incluir en los manuales del francés elemental como lengua extranjera (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2). En los años setenta, estos estudios llegaron a las zonas de habla hispana gracias al profesor Humberto López Morales, el director del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, y, a partir de este momento, ha comenzado la producción innumerable de trabajos sobre la DL que han ido centrando su atención en diferentes aspectos. Los principales son la enseñanza de la lengua, el perfeccionamiento de la adquisición de la lengua materna (Manjón-Cabeza, 1999, p. 93) y la comprensión de diferentes variaciones léxicas que se presentan en diferentes zonas dialectales (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2). No obstante, no son tan innumerables los estudios centrados en la acomodación léxica de una comunidad hispanohablante en otra variedad hispanohablante empleando la metodología de la disponibilidad léxica.

El léxico disponible es una serie de palabras que los informantes tienen almacenadas en su lexicón mental y su uso está regido por un concreto tema de la comunicación. Estas palabras no se actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información muy específica. Para obtener este tipo de léxico, se han diseñado encuestas basadas en los conceptos denominados «centros de interés» que se entienden como unos estímulos cognitivos a partir de los cuales los informantes aportan las palabras que se les vienen a la mente. Estos conceptos son temas generales que los informantes conocen de su entorno social (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 3). El Proyecto Panhispánico de Disponibilidad

Léxica considera dieciséis centros de interés tradicionales³, sin embargo, cada investigador puede trabajar con una cantidad mayor o menor, dependiendo de los objetivos planteados.

Los investigadores muestran un gran interés en comprender la organización y función del léxico mental en relación con las palabras generadas a través de encuestas sobre el léxico disponible. Estas encuestas se han revelado como una excelente herramienta para obtener índices relacionados con la vinculación categorial de las palabras (Hernández Muñoz, 2006, p. 42). Según Gairns y Redman (1986), la forma en la que organizamos las palabras no sigue el orden alfabético como lo haría un diccionario, sino que las estructuramos en redes asociativas; nuestro lexicón mental organiza las palabras según nociones y subnociones. Gómez Devis (2004, pp. 50-51) considera, como mínimo, las siguientes asociaciones:

- a) relaciones paradigmáticas: relaciones asociativas por el significante, ya tengan la misma raíz (*papel, empapelar, papelería*) o por rima (*enseñanza, balanza, lanza*); relaciones asociativas entre los significados: analógicas (*enseñanza, educación*, etc.) y ontológicas (*escuela, alumno, profesor, aula*); y relaciones semánticas: polisemia, sinonimia, antonimia, hiperonimia, etc.
- b) relaciones sintagmáticas, cuando las uniones léxicas asociadas pertenecen a diferentes categorías gramaticales: *enviar, escribir, recibir (una carta) oficial, certificada, urgente*, etc.

López García, Montaner, Morant y Pruñonosa (2011, p. 64) señalan que la red es un sistema compuesto por elementos interconectados, denominados *nodos*, mediante relaciones, que llaman *arcos* o *saltos* (en la teoría de los grafos los equivalentes son *vértices* y *aristas*). Los nodos serían las palabras que estarían conectadas por una multitud de aristas (Manjón-Cabeza, 2010, p. 201). Asimismo, Manjón-Cabeza (2008a), agrupa tres motivos principales respecto a las encuestas del léxico disponible que pueden ayudar a demostrar la existencia de las redes naturales: 1) las encuestas permiten delimitar el campo semántico y así se subdivide el lexicón en apartados para que luego sea más manejable en cuanto a su volumen, 2) también permiten determinar la cantidad de palabras con las que se trabaja después, ya que se pueden formar las redes semánticas con las palabras más disponibles y obviar aquellas con bajo índice de disponibilidad, lo que pronto no será imprescindible debido a los programas informáticos adecuados que ya existen, y 3) tradicionalmente, los estudios sobre el léxico disponible incluyen los factores sociales de los informantes que, tal vez, tengan algo que ver con la estructura de las redes semánticas.

Sánchez-Saus (2019) habla de la capacidad asociativa de las palabras en el léxico disponible y, por consiguiente, de las redes asociativas, denominación que nos parece más acertada para el presente estudio. Estas redes se centran más en la coaparición y en los vínculos que los hablantes establecen en el momento de la producción, es decir, qué palabra activa a cuál

3 Los centros de interés tradicionales son: 1) Partes del cuerpo humano, 2) Ropa 3) Casa (sin muebles), 4) Muebles de la casa, 5) Alimentos y bebidas, 6) Objetos colocados en la mesa para la comida, 7) La cocina y sus utensilios, 8) La escuela: muebles y materiales, 9) Calefacción, iluminación y aire acondicionado, 10) La ciudad, 11) El campo, 12) Medios de transporte, 13) Trabajos del campo y del jardín, 14) Animales, 15) Juegos y diversiones y 16) Profesiones y oficios.

y que tan cercanas se encuentran en la mente de los informantes. En cambio, se suele recurrir a las redes semánticas cuando lo que interesa es la organización conceptual del léxico (cómo se relacionan las palabras en un campo semántico, cuáles son las palabras centrales y cómo las demás se organizan en torno a ellas). Dado que este análisis se centra en comprender la organización del lexicón mental de una comunidad inmigrante hispanohablante en contacto con otra variedad del español, con especial atención a la convivencia o no de los sinónimos geolectales, consideramos más apropiado referirnos a las relaciones asociativas de carácter designativo. El objetivo es mostrar cómo los informantes mantienen muy próximas en su memoria dos formas que designan lo mismo, aunque provengan de dos variedades diferentes.

Durante el proceso del análisis del léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, se ha descubierto que en algunos conceptos existen relaciones sólidas entre los sinónimos geolectales. Según la terminología establecida por Podhajská (2024, p. 33), distinguimos cuatro tipos de palabras: *mexicanismos absolutos*, *mexicanismos relativos*, *españolismos absolutos* y *españolismos relativos*. Esta clasificación se ha establecido a partir de la publicación de Pastor Milán y Sánchez García (2008) que recopila el léxico disponible de 400 estudiantes preuniversitarios de la provincia de Granada. Para el léxico disponible de México, se ha recurrido a las publicaciones de Velarde Inzunza (2014), que trata el léxico disponible de 48 escolares en Culiacán, Sinaloa; de Pérez Durán (2004), quien analiza el léxico disponible de 136 profesores de secundaria en el área del español del estado de Tlaxcalá; de Hernández Solís (2006), que estudia la disponibilidad léxica de 540 estudiantes de primaria y 313 universitarios de la ciudad de Zacatecas y, de Santos Brito (2020), quien aplicó el cuestionario a 2468 estudiantes de la Universidad de Chapingo ubicada en la ciudad de Texcoco, en el estado de México.

Consideramos *mexicanismos absolutos* todas las voces procedentes de lenguas indígenas empleadas en el español de México (como *huipil* o *paliacate*), y aquellas que no aparecen registradas en el listado de léxico disponible de Granada recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008). Lo mismo sucede con los *españolismos* y las voces exclusivas de Granada, siempre cuando no aparezcan dentro de los repertorios de las publicaciones de referencia mexicanas de Pérez Durán (2004), Hernández Solís (2006), Velarde Inzunza (2014) y Santos Brito (2020). Las palabras usuales y poco usuales en México y en Granada (*mexicanismos relativos* y *españolismos relativos*) son aquellas que poseen mayor índice de disponibilidad en los estudios mexicanos y menor en los listados de los granadinos y viceversa, es decir, se admite su existencia en ambas variedades, solo que la frecuencia de uso es mayor o menor. Asimismo, para asegurarse del uso de las formas de ambas variedades, se consultaron diccionarios electrónicos, como es el *Diccionario del español de México* (DEM) del Colegio de México; *Diccionario de mexicanismos* (DM) de la Academia Mexicana de la Lengua; *Diccionario de americanismos* (DA) y *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española (Podhajská, 2024, p. 33).

Algunos *mexicanismos* y *españolismos* tienden a aparecer contiguos o muy cercanos en la mente de los participantes, es decir, cuando los informantes actualizan una palabra, casi de inmediato actualizan el sinónimo de la otra variedad (en caso de que este sinónimo exista). En este artículo se presentarán las redes asociativas del centro de interés de la *Ropa*, donde se ha detectado mayor cantidad de estas uniones, lo cual lo convierte en un campo más relevante

para este análisis. El estudio se centra en las siguientes parejas sinonímicas: *chamarra-chaqueta*, *calzones-bragas*, *tenis-zapatillas*, *suéter-jersey*, *short-pantalón corto*, *pants-chándal* y *brasier-sujetador*. Se examinarán las redes asociativas de la totalidad de la muestra y en función de dos variables sociales que, de acuerdo con los resultados del estudio llevado a cabo por Podhajská (2023) y como se describe en el capítulo tres, se han demostrado como las más influyentes en la variación del léxico. El objetivo es identificar el grado de influencia que ejercen estos factores en la formación de dichas redes, así como el tipo de enlace que se establece entre los sinónimos geolectales mencionados. Asimismo, es imprescindible prestar atención a las uniones que se forman tanto entre *tenis-zapatillas* como entre *zapatillas-tenis* (y las demás parejas sinonímicas), puesto que de esto depende el mayor o menor mantenimiento del léxico vernáculo y el grado de acomodación hacia la variedad de acogida.

Se ha escogido la cantidad de 21 palabras (nodos) que aparecerán en los gráficos conectadas mediante relaciones (aristas). Además de los sinónimos expuestos en las líneas anteriores, también aparecerán: *pantalón*, *blusa*, *camisa*, *camiseta*, *zapatos* y *falda*. Estas son las voces que se encuentran entre las veinte más disponibles en el estudio realizado por Podhajská (2024) y que tienen predisposición a aparecer juntas o próximas debido a su alta tipicidad respecto a este campo asociativo. Dichas voces servirán para contrastar los índices de distancia con los de los sinónimos geolectales (Podhajská, 2024, p. 235).

3. Muestra y las variables sociodemográficas

La muestra se compone de 100 inmigrantes mexicanos que residen en la ciudad de Granada. Cabe destacar que actualmente hay 446 mexicanos empadronados en Granada (INE), lo que supone el 22,4 % sobre el total de la población inmigrante mexicana residente en dicha ciudad. En el estudio realizado por Podhajská (2023), los informantes han sido estratificados según el *sexo*, *convivencia familiar* (es decir, si el sujeto comparte casa o convive de manera frecuente con mexicanos, granadinos, españoles provenientes de otros lugares del país o con personas de otras nacionalidades), *mercado lingüístico* (esta variable divide a los encuestados en los que entran en contacto diario con la variedad granadina durante su horario laboral y en los que tienen poco o ningún contacto), *tiempo de estancia* y *edad*. La tabla 1 expone el número de informantes para cada variable.

100 informantes			
SEXO	Hombres 30	Mujeres 70	
CONVIVENCIA FAMILIAR	Con mexicanos 35	No mexicanos 65	
MERCADO LINGÜÍSTICO	Contacto 45	No contacto 55	
TIEMPO DE ESTANCIA	<5 años 54	6-15 años 28	>15 años 18
EDAD	<34 años 47	35-50 años 41	>50 años 12

Tabla 1. Muestra

Sin embargo, de acuerdo con los resultados obtenidos por Podhajská (2023), se ha demostrado que las variables que mayor influencia ejercen en la variación del léxico son la *convivencia familiar* y el *tiempo de estancia*. Esto significa que los informantes que comparten hogar o conviven con otros mexicanos de manera diaria o frecuente tienden a mantener su léxico vernáculo en mayor medida que los que no tienen esta interacción. Por otro lado, los sujetos que conviven con granadinos, españoles provenientes de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades están más proclives a converger al léxico utilizado con más frecuencia en la variedad local. Respecto al *tiempo de estancia*, se ha revelado que conforme van incrementado los años de residencia, el léxico mexicano va decreciendo y las formas exclusivas y más comunes en la variedad residente van adquiriendo mayor presencia en la mente de los informantes. Por estos motivos, se presentarán las redes asociativas exclusivamente de los informantes estratificados en función de las dos variables mencionadas.

4. Metodología

4.1 Metodología de la recogida y procesamiento del léxico disponible

Los datos han sido recogidos y procesados mediante las pautas metodológicas establecidas por el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. Por tanto, la recogida de datos se realizó por medio de encuestas en las que los informantes disponían de dos minutos para aportar todas las palabras que se les ocurrieran relacionadas con dieciséis centros de interés mencionados en las líneas anteriores. Los participantes deben responder por escrito en presencia del investigador.

Una vez recogidos los datos, se procede a su procesamiento y a los cálculos de la disponibilidad de cada término. Para este fin, se ha creado un programa estadístico que dispone de una fórmula matemática desarrollada por López Chávez y Strassburger Frías (1991). La herramienta que se usa para aplicar esta fórmula se llama *Lexidisp* 1.02⁴. Al insertar las encuestas en un archivo de texto simple, este programa informático ordena las palabras en los listados según el índice de disponibilidad, frecuencia y alfabéticamente. El índice de disponibilidad tiene en cuenta la frecuencia de cada palabra en cada posición, la frecuencia absoluta de la resultante de sumar las diferentes frecuencias para las distintas posiciones, el número de encuestados, el número de posiciones alcanzadas en cada centro de interés analizado y las posiciones en que se menciona cada palabra.

4.2 Metodología de la medición de los índices de distancia entre palabras

Tras generar los listados del léxico disponible mediante *Lexidisp* e identificar los vocablos empleados con más frecuencia en una o en otra variedad, se recurre a la medición de los índices de distancia entre los sinónimos geolectales presentados anteriormente. En primer lugar,

4 El programa *Lexidisp* fue desarrollado por J. Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras, bajo la supervisión lingüística de Francisco Moreno Fernández y Pedro Benítez.

es necesario señalar que ya existen varios programas y métodos de medición de la cercanía de palabras basadas en las encuestas de disponibilidad léxica como, por ejemplo, *Dispografo*, *DispoCen* o *LexPro*. Estos programas tienen la ventaja de ofrecer una interfaz gráfica que permite visualizar los resultados en forma de gráficos; sin embargo, presentan la limitación de considerar únicamente las palabras que aparecen contiguas, sin ponderar la distancia entre ellas. Una excepción es *LexPro*, que sí permite contabilizar todas las parejas de palabras ponderando su proximidad hasta un máximo de cinco posiciones (Hernández Muñoz, Tomé, López y Bartol, 2023).

Para el cálculo de índices de distancia entre los sinónimos geolectales hemos optado por el método propuesto y aplicado por Manjón-Cabeza⁵ y el programa para el cálculo del índice de distancia *PSILIN* diseñado por Manjón-Cabeza Cruz, A. y Manjón-Cabeza Cruz, A. (2021) publicado en entorno Python. Este método ha resultado ser el más eficaz para conseguir el objetivo planteado. Esta herramienta tiene en cuenta cuestiones psicolingüísticas como es el hecho de que la contigüidad no tiene por qué ser absoluta, de modo que tiene en cuenta el almacén de memoria a corto plazo (normalmente siete unidades). Normaliza los resultados en una escala de 0-100 lo que permite la comparación con otras encuestas. La desventaja consiste en que no tiene interfaz gráfica y hay que usar otros programas de representación (tipo *Gephi*).

Con el fin de obtener el verdadero índice de distancia, es necesario dividir el valor que lleven las dos palabras de nuestro interés cuando van juntas entre el de menor aparición. Como ya se ha señalado, este programa no dispone de una interfaz gráfica, por lo que se ha empleado el programa *Gephi* para la creación de gráficos representando las redes asociativas. Para introducir los datos al *Gephi*, es imprescindible crear unas tablas en un formato concreto incluyendo las palabras que se necesitan que aparezcan en el gráfico (palabra 1 + palabra 2 + índice de distancia entre ellas extraído mediante *Psilin*). Para generar los gráficos que representen las redes asociativas, se ha tenido que introducir una serie de filtros⁶.

Manjón-Cabeza (2010, p. 205) distingue tres tipos de relaciones entre palabras basadas en los índices de distancia. Esta distinción se aplicará a las uniones que se formen entre los sinónimos geolectales:

5 El método se puede consultar con más detalle en Manjón-Cabeza Cruz, A. (2010). Aproximación a la organización semántica del léxico sobre juegos y diversiones. *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 24, pp. 199-224.

6 1) En el *Laboratorio de datos* modificamos todo lo que no deba aparecer en el gráfico, como, por ejemplo, eliminar los decimales y cualquier otro contenido redundante. 2) En el *Espacio de trabajo*, accedimos a la pestaña de *Estadísticas* y seleccionamos dos métricas: *modularidad* y *peso de aristas*. Para esta última, hemos establecido un valor de poda de 15. 3) A continuación, ajustamos el tamaño de los nodos en la sección *Apariencia*. Escogimos un único tamaño de 20 para los nodos. 4) Luego, procedimos a la partición de los nodos en módulos empleando la métrica de la *modularidad*. 5) Para mejorar la distribución de los nodos, aplicamos la característica de *Force Atlas* con los siguientes parámetros: *repulsión*: 4000, *máximo desplazamiento*: 20 y *gravedad*: 300. 6) Con el fin de evitar el solapamiento de nodos, es necesario ejecutar la función de *Noverlap* con un margen de 15. 7) En la sección *Atributos*, marcamos la casilla correspondiente a *peso aristas*. 8) En *Previsualización*, ajustamos las características de los nodos y aristas según como deseemos que se vean los datos (etiquetas de nodos, aristas, peso, color, etc.; Podhajská, 2024, p. 237).

- 1) relaciones muy fuertes (entre 100 y 30)
- 2) relaciones fuertes (entre 20 y 30)
- 3) relaciones débiles (entre 15 y 20)

5. Resultados

A continuación, se expondrán las figuras que representan las redes asociativas para toda la muestra y para las variables *convivencia familiar* y *tiempo de estancia*. La figura 1 representa la red asociativa para la totalidad de la muestra.

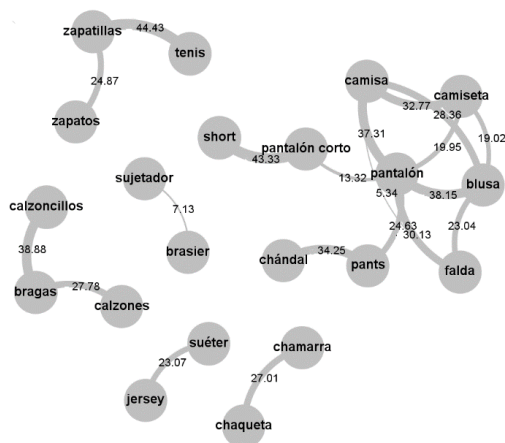


Figura 1. Red asociativa para la totalidad de la muestra (Fuente: Gephi)

En correspondencia con los valores y la fuerza de las uniones establecidos por Manjón-Cabeza (2010, p. 205), los sinónimos que mantienen una unión muy fuerte siguiendo el orden descendiente son: *zapatillas-tenis*, *pantalón corto-short*, *calzoncillos-bragas*, *pantalón-blusa*, *camisa-pantalón*, *chándal-pants*, *camisa-camiseta* y *pantalón-falda*. Las relaciones fuertes se han formado entre *camisa-blusa*, *calzones bragas*, *chamorra-chaqueta*, *zapatillas-zapatos*, *pantalón-pants*, *suéter-jersey* y *blusa-falda*. Por último, los lazos débiles se observan entre las parejas *camisa-blusa*, *camiseta-blusa*, *pantalón-pantalón corto*, *sujetador-brasier* y *camisa-falda*. Como se contempla, todas las voces sinonímicas de nuestro interés mantienen relaciones muy fuertes o fuertes, con excepción de *brasier-sujetador*.

Asimismo, cabe resaltar que la relación entre *zapatillas-tenis* no es la misma que la relación entre *tenis-zapatillas*, puesto que en el segundo caso la unión es casi inexistente (ID: 0.37). Esto quiere decir que cuando los informantes actualizan el españolismo relativo *zapatillas*, casi inmediatamente anotan su sinónimo geolectal (mexicanismo relativo) *tenis*. Sin embargo, en el caso de que los participantes recuerden primero la voz *tenis*, su sinónimo *zapatillas* no aparece contiguo ni cercano en la mente de los mismos. Esto podría implicar que el término *zapatillas* está fuertemente vinculado con su sinónimo más frecuentemente usado en la variedad vernácula *tenis* en la mente de los informantes. Sin embargo, no se presenta

la misma relación en la dirección opuesta. Es decir, la unión no es recíproca, lo cual indica que los informantes se van adaptando a la variedad local mientras siguen manteniendo su vernáculo. Esta incorporación resulta de mayor interés por el hecho de que la voz *zapatillas* en México, de acuerdo con el DEM, lleva los significados de: **1** Zapato femenino con tacón alto, especialmente el que es más fino: *zapatilla de charol*; **2** Zapato especial para bailarines, principalmente los de ballet; y **3** Zapato especial para los toreros. No obstante, en el territorio español, la forma *zapatillas*, en su mayoría, se percibe como un calzado deportivo. En consecuencia, resulta interesante observar cómo los informantes desaprenden el significado que tenían automatizado en su mente y adquieren uno nuevo con la finalidad de utilizarlo en un nuevo contexto.

Una situación semejante se contempla en cuanto a *pantalón corto-short* (ID: 43.33) y *short-pantalón corto* (ID: 0); *chándal-pants* (ID: 34.25) y *pants-chándal* (ID: 0). Sin embargo, en estos casos, los sujetos han adquirido una palabra que resulta ser nueva para ellos y la han integrado a su léxico más disponible.

El caso contrario se observa en las parejas donde primero aparece la voz empleada con mayor frecuencia en la variedad mexicana: *calzones-bragas* (ID: 27.78) y *bragas-calzones* (ID: 0); *chamarra-chaqueta* (ID: 27) y *chaqueta-chamarra* (ID: 0); *suéter-jersey* (ID: 23.07) y *jersey-suéter* (ID: 0). Ambas variedades siguen estando estrechamente unidas en la mente de los participantes, no obstante, la convergencia hacia la variedad de acogida se presenta menor que en los casos anteriores. La voz mayormente usada en la variedad residente es evocada junto a su sinónimo geolectal solo cuando este se anota primero. Es esencial considerar estas observaciones para comprender cómo las variables sociales *convivencia familiar* y *tiempo de estancia* influyen en el grado de unión que mantengan las parejas sinonímicas entre sí.

5.1 Variable: Convivencia familiar

La figura 2 representa la red asociativa de los informantes que comparten casa o conviven de manera diaria o frecuente con otros mexicanos.

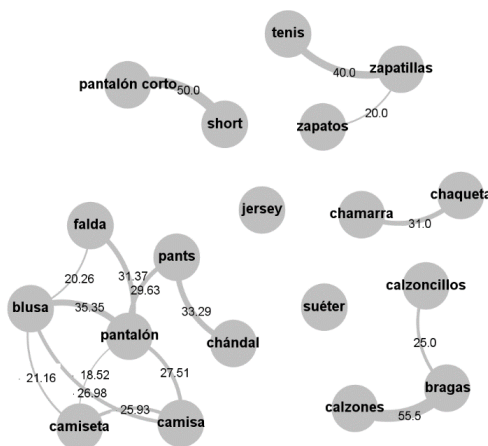


Figura 2. Red asociativa de convivientes con otros mexicanos (Fuente: Gephi)

Atendiendo a la figura 2, se contempla que los sinónimos geolectales *calzones-bragas*, *short-pantalón corto*, *zapatillas-tenis*, *pants-chándal* y *chamorra-chaqueta* han obtenido unos índices de distancia muy altos. Esto indica que el vínculo que se forma entre ellos es considerado notablemente estrecho, de acuerdo con los valores establecidos por Manjón-Cabeza (2010, p. 205). De esta manera, se contempla tanto el mantenimiento de las voces usadas exclusivamente o más frecuentemente en la variedad vernácula como la convergencia al uso de los términos mayormente empleados en la variedad de acogida. Asimismo, se observa que la correlación entre *zapatillas-tenis* y *tenis-zapatillas* no es recíproca, dado que en el segundo caso es inexistente. Este sería el único ejemplo en este conjunto de informantes donde el españolismo relativo *zapatillas* es preferido al mexicanismo relativo *tenis*.

La figura 3 muestra la red asociativa de los informantes que conviven con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades.

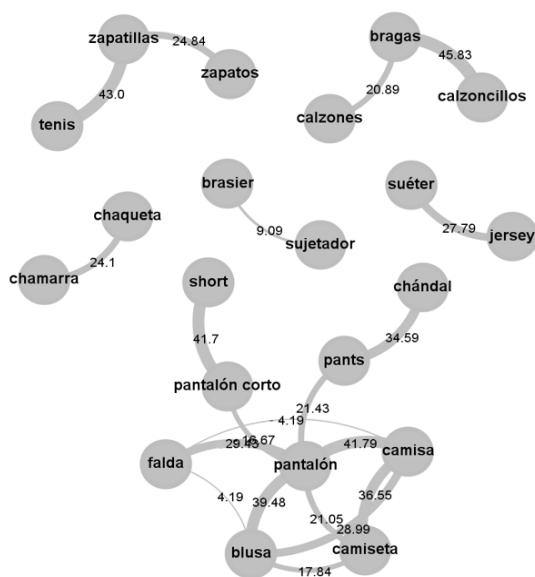


Figura 3. Red asociativa de convivientes con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades (Fuente: Gephi)

Al interpretar la figura 3, las relaciones muy fuertes se han establecido entre *zapatillas-tenis*, *pantalón corto-short* y *chándal-pants*. En dichas parejas se observa que los españolismos han sido evocados primero que sus sinónimos utilizados con mayor frecuencia en la variedad de origen. En este caso, los informantes han adoptado el término más común en la variedad de acogida y su sinónimo geolectal de la variedad mexicana es aplazado y actualizado con dependencia al primero. Los vínculos fuertes se han formado entre *suéter-jersey*, *chamorra-chaqueta* y *calzones-bragas*. En este caso, la adaptación se está produciendo de manera más paulatina, de modo que dichos vocablos están más arraigados que en los casos mencionados en las

líneas anteriores. En cambio, las parejas *chamarra-chaqueta*, *suéter-jersey* y *calzones-bragas* se presentan unidas solo cuando los mexicanismos, en estos casos clasificados como relativos, son evocados primero. En esta situación, la adaptación se está produciendo de manera más gradual, de manera que el vínculo es dependiente de la evocación de dichos mexicanismos. Estos términos están más arraigados en la mente de los sujetos que los casos mencionados en las líneas anteriores. Por último, se ha registrado una relación débil, pero existente, entre *sujetador-brasier* (ID: 9.09). En comparación con el primer grupo de informantes, donde no se manifestó ningún vínculo, aquellos que no conviven con otros mexicanos muestran una mayor presencia del vocablo mayormente empleado en la variedad local *sujetador* y su sinónimo *brasier* anotan posteriormente.

5.2 Variable: Tiempo de estancia

La segunda variable más influyente en el cambio del léxico ha sido el *tiempo de estancia*. La figura 4 representa la red asociativa de los informantes que han residido en la ciudad durante un tiempo menor de cinco años.

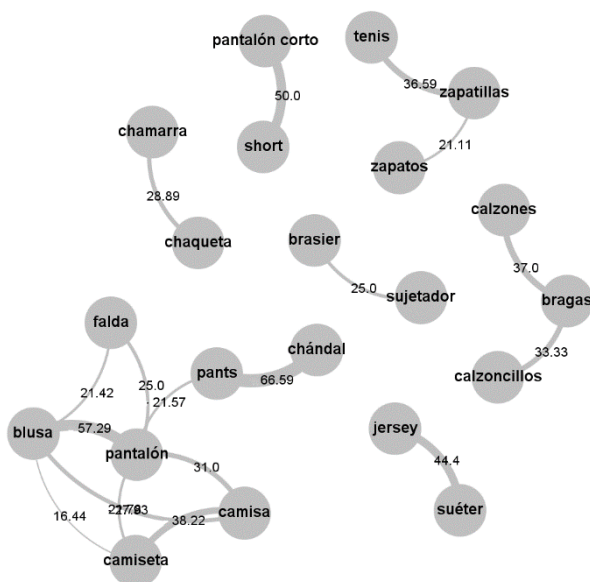


Figura 4. Red asociativa de los informantes que han residido en la ciudad durante un tiempo menor de cinco años. (Fuente: Gephi)

Analizando la figura 4, los informantes que han vivido en la ciudad durante un máximo de cinco años mantienen lazos muy fuertes entre *pants-chándal*, *short-pantalón corto*, *jersey-suéter*, *calzones-bragas* y *tenis-zapatillas*. Se evidencia la evocación de *jersey* ante *suéter*, lo cual sugiere una mayor incorporación de este término en comparación con los demás. La relación fuerte se contempla en las parejas *chamarras-chaqueta* y *sujetador-brasier*. Este es el único caso en el que *sujetador* se mantiene próximo a *brasier* y, además, es actualizado en primer lugar.

La figura 5 expone la red asociativa de los participantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años.

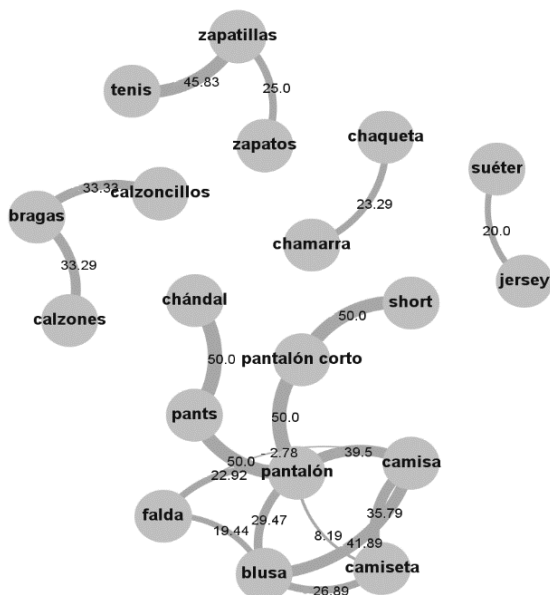


Figura 5. Red asociativa de los informantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años.

(Fuente: Gephi)

De acuerdo con la figura 5, las relaciones muy fuertes se mantienen entre *pantalón corto-short*, *pants-chándal*, *zapapillas-tenis* y *bragas-calzones*. Se registra la preferencia por los términos utilizados con mayor frecuencia en la variedad residente en tres de cuatro casos, lo cual apunta a una mayor convergencia de este grupo de informantes hacia dicha variedad. Los lazos fuertes se contemplan entre las parejas sinonímicas *chaqueta-chamarra* y *suéter-jersey*. Comparando el orden en que van estas palabras con el primer grupo, se observa la dinámica inversa. La voz clasificada como mexicanismo relativo *chamarra* es preferida por los informantes que llevan un máximo de cinco años en la ciudad, en contraste con el segundo grupo, donde los participantes optan por el españolismo relativo *chaqueta*. Por otro lado, en el segundo grupo de sujetos, *suéter* es mencionado antes que *jersey*, a diferencia del primer conjunto donde *jersey* muestra una mayor presencia y vinculación con su sinónimo geolectal.

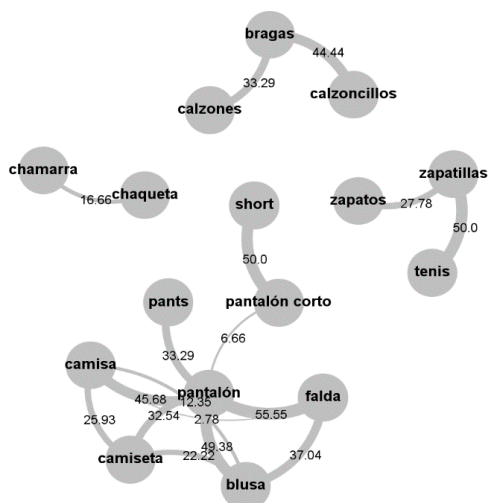


Figura 6. Red asociativa de los informantes que han residido en la ciudad por un tiempo superior a quince años. (Fuente: Gephi)

La figura 6 representa la red asociativa de los informantes que han residido en la ciudad por un tiempo superior a quince años.

Interpretando la figura 6, se registra la relación muy fuerte entre *pantalón corto-short*, *zapatillas-tenis* y *bragas-calzones*. Las formas más usuales en la variedad granadina tienen una mayor presencia en la mente de estos informantes, aunque continúan estando unidas a sus sinónimos geolectales. No obstante, se han identificado ocho menciones de *bragas* y tres de *calzones* en el listado de este grupo de sujetos. En consecuencia, es factible afirmar que este españolismo clasificado como absoluto ha obtenido una mayor presencia que su sinónimo geolectal *calzones* en la mente de estos participantes. Una correlación débil se observa entre las parejas *chamarra-chaqueta* y *chándal-pants* (ID: 5.56), por ende, estos términos son percibidos de manera distante en la mente de estos informantes y, probablemente, recurren al uso de una u otra palabra. No se ha registrado ninguna relación entre *suéter-jersey*, *jersey-suéter* ni entre *brasier-sujetador*, *sujetador-brasier*. Estos términos parecen ser independientes entre sí y no están vinculados en la mente de los informantes.

6. Discusión y conclusiones

En líneas generales, es factible afirmar que las variedades en cuestión se mantienen significativamente unidas en lo que concierne al campo temático de la ropa. Respecto a la totalidad de la muestra, todos los sinónimos geolectales analizados mantienen una unión muy fuerte o fuerte, de acuerdo con los valores y fuerza de relaciones entre palabras establecidos por Manjón-Cabeza (2010, p. 205). El único caso de una relación débil se presenta entre la pareja *sujetador-brasier* (ID: 7.14).

Se han analizado las redes asociativas de los informantes estratificados según la variable *convivencia familiar y tiempo de estancia*. Respecto a la primera, el hecho de convivir con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades parece haber causado un debilitamiento en el vínculo entre las siguientes parejas:

- 1) *chamarra-chaqueta*: con mexicanos ID: 31; no mexicanos ID: 24.1
- 2) *calzones-bragas*: con mexicanos ID: 55.5; no mexicanos ID: 20.89

Asimismo, se han identificado dos casos donde los convivientes con otros mexicanos apuntaron primero el término más usual en su variedad, seguido de su sinónimo geolectal. Por otro lado, el segundo grupo actualizó en primer lugar la forma exclusiva o más común en la variedad de acogida, seguido de su sinónimo geolectal empleado con mayor frecuencia en la variedad vernácula. Esta observación sugiere una mayor acomodación a la variedad de acogida en este conjunto de sujetos. Las parejas de palabras que presentan esta dinámica son las siguientes:

- 1) *short-pantalón corto*: con mexicanos ID: 50; no mexicanos ID: 0
- 1a) *pantalón corto-short*: con mexicanos ID: 0; no mexicanos ID: 41.7
- 2) *pants-chándal*: con mexicanos ID: 33.29; no mexicanos ID: 0
- 2a) *chándal-pants*: con mexicanos ID: 0; no mexicanos ID: 34.59

Por último, se ha registrado una correlación más fuerte entre los sinónimos geolectales en el segundo grupo de informantes en contraste con el primero:

- 1) *suéter-jersey*: con mexicanos ID: 12.5; no mexicanos ID: 27.79
- 2) *zapatillas-tenis*: con mexicanos ID: 40; no mexicanos ID: 43

La forma *zapatillas*, con su nuevo significado adquirido, resulta ser la preferida en ambos grupos, no obstante, su sinónimo geolectal *tenis* se mantiene muy próximo en la mente de los informantes.

Por lo que respecta a la variable *tiempo de estancia*, se ha registrado un caso de debilitamiento de la unión entre *pants-chándal* (<5 años ID: 66.59; 6-15 años ID: 50; >15 años ID: 0) a medida que va subiendo el tiempo de residencia. Se observa que los participantes del tercer grupo ya no relacionan estos sinónimos y los mantienen de manera separada en su mente.

A continuación, se presentan tres casos en los cuales el aumento del tiempo de residencia ha provocado que el españolismo sea preferido sobre el mexicanismo, aunque el vínculo entre ambos términos sigue siendo sólido:

- 1) *short-pantalón corto*: <5 años ID: 50; 6-15 años ID: 0; >15 años ID: 0
- 1a) *pantalón corto-short*: <5 años ID: 0; 6-15 años ID: 50; >15 años ID: 50
- 2) *calzones-bragas*: <5 años ID: 37.03; 6-15 años ID: 0; >15 años ID: 0
- 2a) *bragas-calzones*: <5 años ID: 0; 6-15 años ID: 33.29; >15 años ID: 33.29
- 3) *tenis-zapatillas*: <5 años ID: 36.49; 6-15 años ID: 0; >15 años ID: 0
- 3a) *zapatillas-tenis*: <5 años ID: 0; 6-15 años ID: 45.83; >15 años ID: 50

Finalmente, la pareja *suéter-jersey* ha manifestado una relación fuerte (ID: 20) solo en los informantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años. Por el contrario, aquellos sujetos que han residido en Granada durante un tiempo inferior a cinco años, han actualizado *jersey-suéter* muy cercano en su mente (ID: 44.44), siendo *jersey* la forma evocada en primer lugar por ellos. Los encuestados que mayor cantidad tiempo han residido en Granada (>15 años) no relacionan en absoluto estas voces, a pesar de que las dos tienen una representación considerable en su encuesta. Se han identificado seis menciones de *suéter* y cuatro representaciones de *jersey*, no obstante, no aparecen juntas ni próximas.

A base de estos resultados, es factible afirmar que la variable *convivencia familiar* y *tiempo de estancia* influyen en mayor medida en la fuerza de la unión entre los sinónimos geolectales, así como la preferencia de algunos españolismos tanto absolutos como relativos sobre las formas mayormente empleadas en la variedad mexicana. La muestra de las redes asociativas en este centro de interés ha proporcionado una mejor comprensión sobre la organización del lexicón mental de una comunidad inmigrante hispanohablante cuando entra en contacto con otra variedad hispanohablante.

Agradecimientos

Esta publicación forma parte de las actividades científicas del Proyecto de Investigación ECOS-GR, «Estudio de los condicionantes sociales del español actual en Granada: nuevas identidades, nuevos retos, nuevas soluciones». Código: PID2023-148371NB-C41. Proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Bibliografía

- Academia Mexicana de la Lengua (2014). *Diccionario de mexicanismos*, Recuperado de <http://www.academia.org.mx>
- Ávila, A. M., & Sánchez, J. M. (2010). La disponibilidad léxica. Antecedentes y fundamentos. In A. M. Ávila & J. A. Villena (Eds.), *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga* (pp. 35-82). Sarriá.
- Ávila, A. M., & Sánchez, J. M. (2011). La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga. *ELUA*, 25, 45-74.
- Ávila, A. M. & Sánchez, J. M. (2014). Fuzzy sets and Prototype Theory: Representational model of cognitive community structures based on lexical availability trials. *Review of Cognitive Linguistics*, 12(1), 133-159. <https://doi.org/10.10/rcl.12.1.05avi>
- Ávila, A. M., Sánchez, J. M., & Odishelidze, N. (2021). *DispoCen*. Mucho más que un programa para el cálculo de la disponibilidad léxica. *ELUA*, 35, 9-36. <https://doi.org/10.14198/ELUA2021.35.1>
- Cañizal Arévalo A. V. (1991). Redes semánticas y disponibilidad léxica en el español de escolares mexicanos. In C. Hernández y otros, *El español de América, II* (pp. 631-641). Junta de Castilla y León.
- Echeverría, M. S., Vargas, R., Urzúa, P., & Ferreira, R. (2008). DispoGrafo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1), 81-91.

- Gairns, R., & Redman, S. (1986). *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*. Cambridge University Press.
- Galloso, M. V. (1997). Tratamientos y perspectivas del 'léxico disponible': el caso de la provincia de Zamora. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 8, 23-33.
- Gómez Devís, M^a. B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones* [Tesis Doctoral]. Universitat de València.
- Hernández Muñoz, N. (2005). *Hacia una teoría integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos* (CD Rom Serie VITOR, nº 117). Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Universidad de Salamanca.
- Hernández Muñoz, N., Izura, C., & Tomé, C. (2014). Cognitive Factors of Lexical Availability in a Second Language. In R. M. Jiménez Catalán (Ed.), *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language* (pp. 169-188). Springer.
- Hernández Muñoz, N., Izura, C., & Tomé, C. (2017). Léxico disponible en primera y segunda lengua: bases cognitivas. In F. del Barrio de la Rosa (Coord.), *Palabras, Vocabulario, Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía* (pp. 99-122). Edizioni Ca'Foscari.
- Hernández Muñoz, N., Tomé, C., López, M., & Bartol, J. A. (2023). *Manual de LexPro*. <https://dispo-gram.usal.es/>
- Hernández Solís, M^a. M. B. (2006). *Un modelo para la planificación de la enseñanza del vocabulario con fundamento en el léxico disponible de universitarios zacatecanos*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Instituto Nacional de Estadística (2018). Recuperado de <https://padron.com.es/mexicanos-en-granada/>
- Lara, L. F. (s.d.). *Diccionario del Español de México* (en línea), El Colegio de México, A. C. Recuperado de <https://dem.colmex.mx>
- López Chávez, J., & Pérez Durán, M. A. (2014). *Los estudios de la disponibilidad léxica en México desde el año 2000*. Universidad de Murcia, Servicio de publicaciones.
- López Chávez, J., & Strassburger Frías, C. (1991). Un modelo para el cálculo de disponibilidad léxica individual. In H. López Morales (ed.), *La enseñanza de la lengua materna. Actas del II Seminario internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna* (pp. 99-112). Universidad de Puerto Rico.
- López García, A., Montaner, A., Morant R., & Pruñonosa, M. (2011). Redes léxicas como redes neuronales. *Revista de Investigación Lingüística*, 14, 61-86.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (1999). Datos léxicos y reflexión docente. *Docencia e Investigación*, 24, 93-128.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2008a). Determinación de redes semánticas naturales por medio de encuestas de disponibilidad léxica. In *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística General* (pp. 1169-1188). CD-ROM.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2010). Aproximación a la organización semántica del léxico sobre juegos y diversiones. *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 24, 199-224.
- Manjón-Cabeza Córdoba, A., & Manjón-Cabeza Cruz, A. (2021). *PSILIN. Script to measure word distance for sociolinguistic studies*. Zenodo. <https://zenodo.org/record/5783307>
- Paredes García, F. (2006). Aportes de la disponibilidad léxica a la psicolingüística: una aproximación desde el léxico del color. *Lingüística*, 18, 19-55.

- Pastor Milán, M^a. A., & Sánchez García, F. J. (2008). *El léxico disponible de Granada y su provincia*. Editorial Universidad de Granada.
- Pérez Durán, M. A. (2004). *Investigación de la disponibilidad léxica en el profesorado de secundaria del área del español del estado de Tlaxcala* [Tesis de maestría]. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Podhajská, D. (2020). Disponibilidad léxica del centro de interés de «La ropa» de inmigrantes mexicanos en Granada, España. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 44(3), 101-115.
- Podhajská, D. (2021). El léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada. Convergencia y divergencia dialectales. In *El español de Granada. Estudio sociolingüístico* (pp. 355-370). Peter Lang.
- Podhajská, D. (2023). *La disponibilidad léxica de los inmigrantes mexicanos en Granada, España* [Tesis Doctoral]. Universidad de Granada.
- Podhajská, D. (2024). *La comunidad mexicana en Granada: Procesos de acomodación léxica*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111444505>
- Real Academia Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana. Recuperado de <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Espasa Calpe. Recuperado de <https://dle.rae.es>
- Sánchez-Saus, M. (2019). *Centros de interés y capacidad asociativa de palabras*. Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Santos Brito, M^a. C. E. (2020). *Análisis del léxico disponible de estudiantes preuniversitarios mexicanos. Léxico diferencial y diversidad lingüística*. Universidad de Salamanca.
- Santos Díaz, I., C., & Ávila Muñoz, A., M. (Eds.) (2025). *Avances y desarrollo de los estudios sobre el léxico disponible. Una aproximación desde la variación léxica*. Peter Lang.
- Velarde Inzunza, J. J. (2014). *Análisis de léxico disponible en hablantes escolares de Culiacán, Sinaloa*. Universidad Autónoma de Sinaloa.

Daniela Podhajská

Katedra romanistiky

Filozofická fakulta

Ostravská univerzita

Reální 5

701 03 OSTRAVA

República Checa